

Observaciones escritas de Mons. Juan José Iriarte, pos Congregación General CXXXVII del 28 de septiembre de 1965, sobre el esquema de la Iglesia en el mundo contemporáneo (en general, proemio, introducción, parte primera), en ASSCOVS Volumen IV Parte II página 773. Traducción del latín de la Lic. Estefanía Montecchio.

Observaciones escritas de Mons. Juan José Iriarte, pos Congregación General CXXXVII del 28 de septiembre de 1965, sobre el esquema de la Iglesia en el mundo contemporáneo (en general, proemio, introducción, parte primera), en ASSCOVS Volumen IV Parte II página 773.

Excelentísimo P.D. JUAN JOSÉ IRIARTE

*Obispo de Reconquista*

En la redacción del texto parece deben omitirse por completo términos, palabras y expresiones, incluso también enunciaciones de verdades, que ya sea por su significación técnicamente teológica o su índole exclusivamente bíblica, ya por la dificultad intrínseca de enunciar el misterio, están fuera de lugar en este documento, cuyos destinatarios ciertamente ni conocen ni logran comprender estas palabras, los términos, los misterios, etc.

Así, por ejemplo: N. 10, líneas 5-6: «El Espíritu sopla donde quiere...»; n. 16, líneas 6-12: Sobre el misterio de la Santísima Trinidad...; n. 20, todo el número y en la idea de la línea 22: «asumida, no destruida»; lín. 28: «El cordero...»; lín. 36: «el misterio pascual»; líneas 39-40: «...y así se iluminan»... ¡pero estas palabras muy ciertamente no iluminarán en absoluto al no católico!

N. 19: en la cuestión *sobre el ateísmo*, manténgase tal como está por lo menos todo el número. Y en efecto, algunos Padres en el aula solicitaron que este párrafo fuera removido o se presentara de un modo más suave. Sin embargo, me parece muy bien que este párrafo se conserve –a condición de que sea redactado de mejor modo y no muy sucintamente– porque el Concilio debe advertir sobre el peligro y la gravedad del ateísmo no sólo a algunas naciones, sino a todo el mundo.

Síntesis

Observa que en la redacción del texto parece que deben omitirse por completo términos, palabras y expresiones, incluso también enunciaciones de verdades, que sean por su significación técnicamente teológica o su índole exclusivamente bíblica, están fuera de lugar en el documento, cuyos destinatarios ciertamente ni conocen ni logran comprender estas palabras, los términos, los misterios, etc. He indica algunos ejemplos sobre el Espíritu Santo, la Santísima Trinidad, Jesucristo.

Observaciones escritas de Mons. Juan José Iriarte, pos Congregación General CXXXVII del 28 de septiembre de 1965, sobre el esquema de la Iglesia en el mundo contemporáneo (en general, proemio, introducción, parte primera), en ASSCOVS Volumen IV Parte II página 773. Traducción del latín de la Lic. Estefanía Montecchio.

En la cuestión sobre el ateísmo, solicita que se mantenga tal como está por lo menos todo el número. Reconoce que algunos Padres en el aula solicitaron que este párrafo fuera removido o se presentara de un modo más suave. Sin embargo, le parece muy bien que este párrafo se conserve –a condición de que sea redactado de mejor modo y no muy sucintamente– porque el Concilio debe advertir sobre el peligro y la gravedad del ateísmo no sólo a algunas naciones, sino a todo el mundo.